

# **ZMLUVA O ZABEZPEČENÍ CUDZOJAZYČNÝCH PREKLADOV**

## **č. ÚOŠKŠOK-28-23/2010**

### **Článok I. Zmluvné strany**

**OBJEDNÁVATEĽ :** Úrad pre obrannú štandardizáciu , kodifikáciu a štátne overovanie kvality so sídlom v Trenčíne  
Rázusova 7, P.O. BOX 61  
911 01 TRENČÍN

**Zastúpený :** Ing. Emil KOŠÚT  
riaditeľ Úradu pre obrannú štandardizáciu, kodifikáciu  
a štátne overovanie kvality

**Vybavuje :** Ing. Anton Blahuš                      Tel.: 0960 338 903  
Fax: 0960 338 934

**IČO :** 37917340

**Bankové spojenie :** Štátna pokladnica  
**Číslo účtu :** 7000175275/8180

d'alej len "objednávateľ"

a

**ZHOTOVITEĽ :** Ing. Jana Vočíková - TOP  
Gorazdova 8  
949 01 Nitra

**Zastúpený :** Ing. Jana Vojčíková  
Tel.: 0903 204 340

**Vybavuje :** Ing. Jana Vojčíková  
Tel.: 0903 204 340, e-mail: top@nexta.sk

**IČO :** 35 007 273  
**DRČ :** 1020391592/SK1020391592

**Bankové spojenie :** Tatrabanka a.s., pobočka Nitra  
**Číslo účtu :** 2622290590/1100

d'alej len "zhotoviteľ"

uzatvárajú v zmysle zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov zmluvu o dielo takto:

## Článok II. Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je spracovanie **odborného prekladu neutajovaných dokumentov obsahujúcich vojenskú terminológiu zdravotnícku** z anglického jazyka do slovenského jazyka/slovenského jazyka do anglického jazyka. Predmet zmluvy sa bude realizovať na základe zadávania čiastkových objednávok.

## Článok III. Záväzky zmluvných strán

Zhotoviteľ sa zaväzuje počas plnenia predmetu zmluvy rešpektovať pokyny objednávateľa a oznámiť objednávateľovi skutočný počet normostrán spracovaného odborného prekladu najneskôr 5 dní pred termínom odovzdania predmetu zmluvy.

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dohodnutú cenu za splnenie predmetu zmluvy podľa článku IV. tejto zmluvy za predpokladu dodržania všetkých zmluvných podmienok.

## Článok IV. Ceny

Ceny sú stanovené podľa zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách, v znení neskorších predpisov, dohodou obidvoch zmluvných strán nasledovne:

Položka ceny	Cena bez DPH	Sadzba DPH	Cena s DPH
textový dokument (1 normostrana)	15 €	2,85 €	17,85 €
grafický dokument (1 strana)	15 €	2,85 €	17,85 €

Celková predbežná cena vrátane DPH za predmet zmluvy podľa článku II. bude určená v objednávke.

Skutočná cena za predmet zmluvy bude fakturovaná podľa skutočného počtu odovzdaných normostrán odborného prekladu, t.j. 1800 znakov na stranu (vrátane medzier), resp. podľa počtu strán grafických dokumentov.

## Článok V. Čas plnenia

Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do **31. decembra 2010**.

Predmet zmluvy podľa článku II. je zhotoviteľ povinný vykonať v lehote podľa rozsahu dokumentu, pričom bude zohľadnené pravidlo, že za jeden pracovný deň zhotoviteľ preloží 8 strán dokumentu. Konkrétna lehota dodania bude určená v objednávke.

## Článok VI. Miesto a spôsob plnenia

Miestom plnenia je sídlo zhotoviteľa.

Zhotoviteľ vykoná a odovzdá predmet zmluvy objednávateľovi v listinnej forme v jednom vyhotovení a v elektronickej forme v dvoch vyhotoveniach (na označených CD nosičoch). V elektronickej forme zhotoviteľ dokumenty spracuje vo formáte MS WORD, verzia 2003. O odovzdaní predmetu zmluvy bude vyhotovený Doklad o poskytnutí služby, ktorý bude podpísaný zástupcami obidvoch zmluvných strán.

## **Článok VII. Platobné a fakturačné podmienky**

Fakturácia bude vykonaná na základe podpísaného Dokladu o poskytnutí služby. Zhotoviteľ vystaví faktúru v dvoch vyhotoveniach (originál a kópiu) a odošle objednávateľovi. Faktúra musí obsahovať náležitosti v zmysle § 71 ods.2 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.

Objednávateľ uhradí oprávnené fakturovanú sumu do 21 dní odo dňa doručenia faktúry. Objednávateľ je oprávnený vrátiť bez zaplatenia faktúru, ktorá neobsahuje všetky uvedené náležitosti, alebo je inak nesprávna a to do dátumu splatnosti.

Oprávneným vrátením faktúry prestáva plynúť doba splatnosti, táto začína plynúť znova odo dňa doručenia opravenej faktúry.

## **Článok VIII. Zodpovednosť za chyby – záruky a reklamácie**

Zhotoviteľ zodpovedá za chyby, ktoré má predmet diela v čase jeho odovzdania v zmysle platného Obchodného zákonníka.

## **Článok IX. Majetkové sankcie**

V prípade, že zhotoviteľ nedodrží dobu plnenia dohodnutú v tejto zmluve, objednávateľ si uplatní zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny nesplneného predmetu zmluvy a to za každý deň omeškania, max. však do výšky 5% z ceny predmetu zmluvy, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

V prípade omeškania objednávateľa s platením faktúry môže zhotoviteľ uplatniť úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej sumy za každý deň omeškania, max. však do 5% z ceny predmetu zmluvy, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Zmluvné pokuty dohodnuté touto zmluvou uhradí povinná strana nezávisle na tom, či a v akej výške vznikne druhej strane škoda.

## **Článok X. Ďalšie ustanovenia**

Zmluvné strany sa dohodli, že nesprístupnia, ani neumožnia sprístupnenie informácií, o ktorých sa dozvedeli pri plnení predmetu tejto zmluvy a nepoužijú tieto informácie na akýkoľvek účel iný, ako vyplýva z tejto zmluvy. Každá zo zmluvných strán súhlasí s tým, že podnikne primerané kroky na zabezpečenie toho aby sa tieto informácie nesprístupnili alebo nerozširovali jej zamestnancami alebo tretími osobami.

Zmeny a dodatky k tejto zmluve je možné vykonávať iba formou písomnej dohody zmluvných strán. Takáto písomná dohoda bude neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Ak nie je v tejto zmluve ustanovené inak, právne vzťahy z nej vyplývajúce a vznikajúce sa riadia ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka.

## Článok XI. Závěrečné ustanovenia

Zmluva je vyhotovená v štyroch výtlačkoch. Dva výtlačky obdrží objednávatel', dva výtlačky zhotoviteľ'.

Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oprávnenými zástupcami zmluvných strán.

V Trenčíne dňa 29.4.2010

  
Objednávatel'  
Ing. Emil KOŠÚT  
riaditeľ

V Trenčíne dňa

  
Zhotoviteľ'  
Ing. Jana VOJČÍKOVÁ